



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

Notice to Tenant Required by Rent Ordinance §37.9(c)

Effective March 19, 2016, a copy of this Notice to Tenant must be attached to every notice to terminate tenancy.

NOTICE TO TENANT (English)

The landlord has served you with a notice to terminate your tenancy. A tenant's failure to timely act in response to a notice to terminate tenancy may result in a lawsuit by the landlord to evict the tenant. *If you receive a Summons and Complaint, you must file the proper written documents with the Court immediately or you may lose the case and be evicted. You are eligible for free assistance through the Tenant Right to Counsel Program. For intake, please contact the Eviction Defense Collaborative by phone at (415) 659-9184, by email at legal@evictiondefense.org, or in person at 976 Mission Street.*

Advice regarding the notice to terminate tenancy is also available from the San Francisco Rent Board located at 25 Van Ness Avenue, Suite 700, San Francisco, CA 94102. Office hours are Monday to Friday, 9:00 am - 4:00 pm, except holidays. Counselors are also available by telephone at (415) 252-4600 between 9:00 am - 12:00 pm and 1:00 pm - 4:00 pm. Information is also available at www.sf.gov/rentboard.

You may be eligible for affordable housing programs and apartments. Visit the website of the Mayor's Office of Housing and Community Development (MOHCD) at www.sfmohcd.org for information about available homes, waiting lists and program eligibility. If you are being evicted because the building's owner or relative is moving into your unit or because of the Ellis Act, you may qualify for an affordable housing lottery preference. For more information about local housing resources, the San Francisco Housing Resource Guide is available at <http://sfmohcd.org/san-francisco-housing-resource-guide>.

NOTIFICACIÓN AL INQUILINO (Spanish)

El arrendador le ha enviado un aviso para terminar su contrato de alquiler. El incumplimiento por parte de un inquilino de actuar de manera oportuna en respuesta a un aviso de terminación del contrato de alquiler puede dar lugar a una demanda por parte del propietario para desalojar al inquilino. *Si recibe una Demanda de Desalojo, debe presentar los documentos escritos correspondientes ante la corte de inmediato o puede perder el caso y sufrir un desalojo. Usted es elegible para recibir asistencia gratuita a través del Programa de derecho a la asesoría para inquilinos. Para la admisión, comuníquese con Eviction Defense Collaborative por teléfono al (415) 659-9184, por correo electrónico a legal@evictiondefense.org o en persona en 976 Mission Street.*

El asesoramiento sobre el aviso de terminación del contrato de alquiler también está disponible en la Junta del Control de Rentas de San Francisco, situada en 25 Van Ness Avenue, Suite 700, San Francisco, CA 94102. El horario de atención es de lunes a viernes, de 9:00 a. m. a 4:00 p. m., excepto en días festivos. Los consejeros también están disponibles por teléfono al (415) 252-4600 entre de 9:00 a. m. a 12:00 p. m. y de 1:00 p. m. a 4:00 p. m. También ofrecemos información adicional en www.sf.gov/rentboard.

Es posible que usted reúna los requisitos para programas de vivienda asequible y apartamentos. Visite el sitio web de la Oficina del Alcalde de Vivienda y Desarrollo Comunitario (MOHCD) en www.sfmohcd.org para obtener información sobre viviendas disponibles, listas de espera y elegibilidad para programas. Si sufrirá un desalojo porque el propietario del edificio o un familiar se mudará a su unidad o debido a la Ley Ellis, puede reunir los requisitos para una preferencia en la lotería de vivienda asequible. Para obtener más información sobre los recursos de vivienda locales, la Guía de Recursos de Vivienda de San Francisco está disponible en <http://sfmohcd.org/san-francisco-housing-resource-guide>.



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

Notice to Tenant Required by Rent Ordinance §37.9(c)

Effective March 19, 2016, a copy of this Notice to Tenant must be attached to every notice to terminate tenancy.

THÔNG BÁO CHO NGƯỜI THUÊ NHÀ (Vietnamese)

Chủ nhà đã tổng đạt cho quý vị một thông báo chấm dứt hợp đồng thuê nhà. Nếu người thuê không hành động kịp thời để phản hồi thông báo chấm dứt hợp đồng thuê nhà thì có thể dẫn đến việc chủ nhà nộp đơn kiện để trục xuất người thuê đó. Nếu quý vị nhận được *Lệnh triệu tập và Khiếu nại*, quý vị phải nộp các tài liệu bằng văn bản thích hợp cho Tòa án ngay lập tức, nếu không quý vị có thể thua kiện và bị trục xuất. Quý vị đủ điều kiện nhận hỗ trợ miễn phí thông qua Chương trình Quyền tham vấn dành cho người thuê nhà. Để lấy thông tin, vui lòng liên hệ với Ban Bảo vệ chống Trục xuất qua điện thoại theo số (415) 659-9184, qua email theo địa chỉ legal@evictiondefense.org, hoặc tới gặp trực tiếp tại 976 Mission Street.

Quý vị có thể được tư vấn về thông báo chấm dứt hợp đồng thuê nhà tại Hội đồng Quản lý Thuê nhà San Francisco (San Francisco Rent Board) tại địa chỉ 25 Van Ness Avenue, Suite 700, San Francisco, CA 94102. Giờ làm việc là từ thứ Hai đến thứ Sáu, 9:00 sáng - 4:00 chiều, trừ ngày lễ. Dịch vụ cố vấn qua điện thoại cũng được cung cấp qua số (415) 252-4600 trong khoảng thời gian từ 9:00 sáng - 12:00 trưa và 1:00 chiều - 4:00 chiều. Thông tin cũng có tại www.sf.gov/rentboard.

Quý vị có thể đủ điều kiện tham gia các chương trình nhà ở và căn hộ giá phải chăng. Truy cập trang web của Văn phòng Thị trường về Nhà ở và Phát triển Cộng đồng (Office of Housing and Community Development, MOHCD) tại www.sfmohcd.org để biết thông tin về nhà ở có sẵn, danh sách chờ và điều kiện tham gia chương trình. Nếu quý vị bị trục xuất ra khỏi nhà vì chủ nhà hoặc người thân sắp dọn vào căn nhà quý vị đang ở hoặc vì Đạo luật Ellis, quý vị có thể đủ điều kiện được ưu tiên tham gia rút thăm trúng nhà thuê giá phải chăng. Để biết thêm thông tin về các nguồn trợ giúp nhà ở tại địa phương, quý vị có thể tìm đọc Cẩm nang các nguồn trợ giúp về nhà ở San Francisco (San Francisco Housing Resource Guide) có tại <http://sfmohcd.org/san-francisco-housing-resource-guide>.

租客通知 (Chinese)

房東已向您發出終止租約通知。若租客未及時對終止租約通知作出回應，可能導致房東提起訴訟以迫遷租客。如果您收到傳票和訴狀，須立即向法院提交適當的書面文件，否則您可能敗訴並被迫遷。您有資格透過「租客諮詢權計劃」(Tenant Right to Counsel Program) 獲得免費協助。如需諮詢，請致電 (415) 659-9184 聯繫迫遷防禦合作社 (Eviction Defense Collaborative)，或可傳送電郵至 legal@evictiondefense.org，或親臨 976 Mission Street。

如需有關終止租約通知的建議，亦可諮詢三藩市租務委員會，地址是 25 Van Ness Avenue, Suite 700, San Francisco, CA 94102。辦公時間為週一至週五上午 9:00 至下午 4:00，假日公休。您亦可致電 (415) 252-4600 諮詢顧問人員，服務時間為上午 9:00 至中午 12:00 及下午 1:00 至 4:00。相關資訊亦可見於 www.sf.gov/rentboard。

您可能符合可負擔房屋計劃和公寓的資格。請瀏覽房屋及社區發展市長辦公室 (MOHCD) 網站 www.sfmohcd.org，獲取有關現有房屋、候補名單及計劃資格的資訊。如果您因為建築物所有人或其親屬搬入您的單位，或因艾利斯法案而被迫遷，您可能有資格獲得可負擔房屋抽籤的優先權。「三藩市房屋資源指南」(San Francisco Housing Resource Guide) 提供有關當地房屋資源的更多資訊，網址：<http://sfmohcd.org/san-francisco-housing-resource-guide>。



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

Notice to Tenant Required by Rent Ordinance §37.9(c)

Effective March 19, 2016, a copy of this Notice to Tenant must be attached to every notice to terminate tenancy.

УВЕДОМЛЕНИЕ АРЕНДАТОРУ ЖИЛЬЯ (Russian)

Арендодатель передал Вам уведомление о расторжении договора аренды. Если арендатор вовремя не отреагирует на уведомление о расторжении договора аренды, арендодатель может подать в суд иск о выселении. *В случае получения повестки и искового заявления Вы обязаны незамедлительно представить в суд соответствующие письменные документы; в противном случае вы рискуете проиграть дело и быть выселенными. Вы имеете право на бесплатную помощь в рамках Программы права арендаторов на юридическую консультацию. Для получения консультации, пожалуйста, свяжитесь с организацией Eviction Defense Collaborative по телефону (415) 659-9184, по электронной почте legal@evictiondefense.org или лично по адресу 976 Mission Street.*

Консультации по вопросам уведомления о расторжении договора аренды также можно получить в Управлении по вопросам аренды жилья в г. Сан-Франциско по адресу 25 Van Ness Avenue, Suite 700, San Francisco, CA 94102. Режим работы офиса — с понедельника по пятницу, с 9:00 до 16:00, за исключением праздничных дней. Также Вы можете связаться с консультантами по телефону (415) 252-4600 с 9:00 до 12:00 и с 13:00 до 16:00. Информация также доступна на сайте www.sf.gov/rentboard.

Вы можете иметь право на участие в программах доступного жилья и получение жилья. Посетите веб-сайт Управления мэра по жилищному строительству и развитию сообществ (MOHCD) по адресу www.sfmohcd.org, чтобы получить информацию о доступном жилье, списках ожидания и критериях участия в программе. В случае выселения в связи с заселением владельца здания или его родственника в жилое помещение либо на основании Закона Эллиса, Вы можете иметь право на приоритетное участие в лотерее доступного жилья. Для получения дополнительной информации о местных жилищных ресурсах, ознакомьтесь с руководством по жилищным ресурсам Сан-Франциско по адресу <http://sfmohcd.org/san-francisco-housing-resource-guide>.

ABISO SA NANGUNGUPAHAN (Filipino)

Binigyan kayo ng landlord ng abiso na wakasan ang inyong tenancy. Ang hindi maagap na pagtugon ng tenant sa isang abiso na wakasan ang tenancy ay maaaring magresulta sa pagdedemanda ng landlord para paalisin ang tenant. *Kung nakatanggap kayo ng Paanyaya at Reklamo, dapat ninyong ihain kaagad ang mga tamang kasulatan sa Korte, kung hindi ay matatalo kayo sa kaso at mapapaalis kayo. Kuwalipikado kayo para sa libreng tulong sa pamamagitan ng Programang Karapatan ng Tenant sa Abogado. Para sumali, makipag-ugnayan sa Eviction Defense Collaborative sa pamamagitan ng telepono sa (415) 659-9184, sa pamamagitan ng email sa legal@evictiondefense.org, o nang personal sa 976 Mission Street.*

Available din ang payo tungkol sa abiso na wakasan ang tenancy mula sa San Francisco Rent Board na nasa 25 Van Ness Avenue, Suite 700, San Francisco, CA 94102. Bukas ang opisina mula Lunes hanggang Biyernes, 9:00 am - 4:00 pm, maliban sa mga holiday. Puwede ring tawagan ang mga tagapayo sa (415) 252-4600 mula 9:00 am - 12:00 pm at 1:00 pm - 4:00 pm. May impormasyon din sa www.sf.gov/rentboard.

Posibleng kuwalipikado kayo para sa mga programa sa abot-kayang pabahay at mga apartment. Bisitahin ang website ng Mayor's Office of Housing and Community Development (MOHCD) sa www.sfmohcd.org para sa impormasyon tungkol sa mga available na bahay, mga waiting list, at pagiging kuwalipikado sa programa. Kung pinapaalis kayo dahil titira sa unit ninyo ang may-ari ng gusali o kamag-anak o dahil sa Ellis Act, posibleng kuwalipikado kayo para sa prioridad sa lottery ng abot-kayang pabahay. Para sa higit pang impormasyon tungkol sa mga lokal na mapagkukunan sa pabahay, available ang Gabay sa Mapagkukunan sa Pabahay ng San Francisco sa <http://sfmohcd.org/san-francisco-housing-resource-guide>.